

berriobeiti berrioplano

NÚMERO 7. ZENBAKIA. DICIEMBRE 2007. ABENDUA

pleno municipal UDALAREN OSOKO BILKURA <4> **municipal** UDAL INFORMAZIOA <5> **cultura** KULTURA <9> **atención**
ciudadana HIRITARREN ARRETA <11> **entrevista** ELKARRIZKETA <12> **agenda** AGENDA <12>



Navidad Eguberriak

**NÚMERO DE HABITANTES EN CADA LOCALIDAD (31 DE OCTUBRE DE 2007)
HERRI BAKOITZEKO BIZTANLE-KOPURUAREN BILAKAERA (2007KO URRIAREN 5)**



TRANSPORTE URBANO COMARCAL ESKUALDEKO HIRI GARRAIOA

901 50 25 03

Línea 16- Extensión a Berriosuso (servicio diurno)

16 garraioibidea - Berriogoitirako luzapena (eguneko zerbitzua)

Frecuencia / Maiztasuna

Hasta Aizoáin (frente a cuartel):

Laborables, cada 12 minutos

Sábados, cada 15 minutos

Domingos y festivos, cada 22 min.

Extensión Berriosuso:

cada 60 minutos

Recorrido / Ibiltartea

Berriozar, Noáin, Beriáin, con extensión a Aizoáin, Berrioplano y Berriosuso. En el Ayuntamiento de Berrioplano, paradas en la Avda. de Guipúzcoa (cuartel y cruce de Aizoáin), Aizoáin (camino viejo entre Aizoáin y Berrioplano), Berrioplano (C/ Andrelopa junto a C/ Las Heras) y Berriosuso (cruce C/ Andrelopa con Ctra. Ultzama)

Línea 14-Extensión Artica (servicio diurno)

14 garraioibidea - Artikarako luzapena (eguneko zerbitzua)

Frecuencia / Maiztasuna

Laborables, cada 55 minutos

Sábados, cada 60 minutos

Domingos y festivos, cada 60 minutos

Recorrido / Ibiltartea

Ayuntamiento de Pamplona, Rochapea, con extensión a Artica (Casco Antiguo)

Línea N4 (servicio nocturno)

N4 garraioibidea (gaueko zerbitzua)

Frecuencia / Maiztasuna

Hasta límite de Aizoáin: cada 60 minutos

Hasta Berriosuso: varios viajes (por determinar)

Recorrido / Ibiltartea

Pamplona (Paseo de Sarasate), Berriosuso. En el Ayuntamiento de Berrioplano, paradas frente a cuartel, cruce Ctra. Ultzama, Aizoáin, Berrioplano y Berriosuso

SERVICIOS MUNICIPALES UDAL ZERBITZUAK

AYUNTAMIENTO. UDALETEXEA

Plaza del Ayuntamiento, 1. Berrioplano. **Horario de atención / Jende hartzea:** de 9:00 a 14:00 horas. 948 30 31 29. **Fax / Faxe:** 948 30 27 31. **Web / Webgunea:** www.berrioplano.es

SERVICIO DE ALGUACILES. AGUAZIL ZERBITZUA

Plaza del Ayuntamiento, 1. Berrioplano. 618 96 94 55

CASA DE CULTURA MARÍA DE MAEZTU

MARIA DE MAEZTU KULTUR ETXEA

Camino de la Fuente, 1. Artica. 948 38 32 54. **Correo electrónico / Posta elektronikoa:** cultura@berrioplano.animsa.es

PISCINAS MUNICIPALES. UDAL IGERILEKUAK

Nuestra Señora de la Purificación, s/n. Berrioplano 948 30 38 52. **Horario de atención / Jende hartzea:** del 15 de junio al 15 de septiembre, de 10:00 a 21:00 horas

EDIFICIO MULTIUSOS. ERABILERA ANITZEKO ERAIKINA

Nuestra Señora de la Purificación, 11. Berrioplano. **Apertura al público / Jende aurreko egutegia** de 8:00 a 22:00 horas

OFICINA MUNICIPAL DE INFORMACIÓN

AL CONSUMIDOR (OMIC).

UDALAREN KONTSUMITZAILARENTZAKO ARRETA-BULEGOA

Plaza del Ayuntamiento, 1. Berrioplano. 948 30 31 29 **Fax / Faxe:** 948 30 27 31 **Horario de atención / Jende hartzea:** últimos martes de mes, de 10:00 a 13:00 horas. Se atiende por orden de llegada. También atención telefónica.

ESCUELA INFANTIL DE BERRIOSUSO.

BERRIOGOITIKO HAUR ESKOLA

Nuestra Señora de la Purificación, 13. Berriosuso. Teléfono: 948 35 15 88

ESCUELA INFANTIL DE ARTICA. ARTIKAKO HAUR ESKOLA

Leonor de Aquitania, 8. Artica. Teléfono: 948 21 56 31

AYUNTAMIENTO UDALA

OFICINAS GENERALES

BULEGO NAGUSIAK

Horario de atención al público / Jende hartzea: 9:00 a 14:00 horas

TÉCNICOS MUNICIPALES

UDAL TEKNIKARIAK

Visitas / Bisitak: lunes y jueves, de 9:00 a 14:00 horas

Llamadas / Deiak: lunes, martes, miércoles y jueves, de 12:00 a 15:00 horas

SECRETARIA

IDAZKARIA

Visitas / Bisitak: lunes, miércoles y jueves, de 9:00 a 14:00 horas

TASAS POR EXPEDICIÓN Y

TRAMITACIÓN DE DOCUMENTOS

DOKUMENTU- EMATE ETA -IZAPIDETZE TASAK

Certificados / Ziurtagiriak: 0,70 €.

Certificados solicitados a través del 012 / 012ren bitartez eskaturiko ziurtagiriak:

gratis / doan. **Certificados de informes**

técnicos / Txosten teknikoren

ziurtagiriak: 9,02 €. **Compulsas /**

Konpultsak: 0,20 €. **Fotocopias /**

Fotokopiak DIN A-3, 0,15 €. DIN A-4, 0,06 €

SERVICIOS MANCOMUNADOS CON ANSOÁIN ZERBITZUAK AMANKOMUNEAN. ANTZOAIN

SERVICIO SOCIAL DE BASE OINARRIZKO GIZARTE-ZERBITZUA
Plaza Consistorial, 1. Ansoáin
948 132207

COLEGIO PÚBLICO COMARCAL EZKABA
EZKABA ESKUALDEKO IKASTETXE PUBLIKOA
Mendikale, 1. Ansoáin
948 14 82 48

SERVICIOS MANCOMUNADOS CON BERRIOZAR ZERBITZUAK AMANKOMUNEAN. BERRIOZAR

SERVICIO SOCIAL DE BASE OINARRIZKO GIZARTE-ZERBITZUA
Avda. Berriozar, 10. Berriozar
948 30 00 07
Horario / Orduetgia: de 9:00 a 13:00 horas, previa solicitud de cita

CENTRO DE SALUD OSASUN-ZENTROA
Kaleberri, s/n
Centralita / Telefonogunea:
948 30 94 66
Cita previa / Ordua eskatzeko:
948 30 94 04

CENTRO DE PLANIFICACIÓN FAMILIAR
FAMILIA-PLANIFIKAZIORAKO ZENTROA
948 30 19 07

COLEGIO PÚBLICO COMARCAL MENDIALDEA. EDUCACIÓN INFANTIL Y PRIMARIA
BERRIOZARKO MENDIALDEA ESKUALDEKO IKASTETXE PUBLIKOA.
HAUR ETA LEHEN HEZKUNTZA
Avda. Berriozar, s/n
948 30 94 69

INSTITUTO DE EDUCACIÓN SECUNDARIA OBLIGATORIA DERRIGORREZKO BIGARREN HEZKUNTZAKO INSTITUTUA
Avda. Berriozar s/n
948 30 94 05

ESCUELA DE MÚSICA "FRANCISCO CASANOVA"
"FRANCISCO CASANOVA" UDAL MUSIKA ESKOLA
C/ Oianondoa, 1. Berriozar
948 30 04 30 / 948 30 18 00

JUZGADO DE PAZ Y REGISTRO CIVIL BAKE EPAITEGIA ETA ERREGISTRO ZIBILA
Rekalde, 8. Berriozar
948 30 08 79
Horario de atención / Jende hartzea: de 9:00 a 13:00 horas

CONCEJOS KONTZEJUAK

Administrador de concejos/ Kontzejuen administratzailea:
José Vidal. **Horario de atención / Jende hartzea:** de 9:00 a 14:00 horas (948 30 31 29)

AIZOÁIN Dirección/Helbidea:
Barrio Oronsuspe, 3
Presidenta/ Lehendakaria:
Teresa Sanz Arroyo

ANÉZCAR Dirección/Helbidea:
C/ San Andrés, 6
Presidenta/Lehendakaria:
Joaquín Lumbier Irisarri

ARTICA Dirección/Helbidea:
C/ San Marcial, 9 (948 38 37 93)
Presidente/ Lehendakaria: Alberto Pérez Gil

BALLARIÁIN Dirección/Helbidea:
C/ San Pedro, s/n
Presidente/Lehendakaria:
José Antonio Gómez Chandiá

BERRIOSUSO Dirección/Helbidea:
C/ Santa Eulalia, 47
Presidente/ Lehendakaria:
Francisco Esquíroz Subiza

BERRIOPLANO BERRIOBEITI Dirección/Helbidea: C/ Mayor, 2
Presidente/Lehendakaria:
A designar

ELCARTE Dirección/Helbidea:
C/ Purificación, 16
Presidente/Lehendakaria:
José Luis Gil Jiménez

LARRAGUETA Dirección/Helbidea:
C/ San Esteban, s/n
Presidenta/ Lehendakaria:
Amelia Peñalver Hermida

LOZA Dirección/Helbidea:
C/ San Juan, s/n **Presidente/ Lehendakaria:** José Angel Nuin

OTEIZA Dirección/Helbidea:
C/ San Juan, 6
Presidenta/ Lehendakaria:
María Macías Rodríguez

TASAS FRONTONES FRONTIEN TASAK

BERRIOPLANO
Paleta goma, paleta cuero, frontenis, futbito y baloncesto (948 30 32 00)
Empadronados/as, nacidos/as en el concejo y casados/as con vecinos: 9 euros/hora
No empadronados/as: 15 euros/hora. **Luz:** 4 euros/hora.
Horario: de lunes a viernes, de 17 a 22:00 horas. Sábados: de 9 a 12:00 horas. Sábados tarde, domingos y festivos: uso exclusivo para vecinos.

ARTICA
Paleta goma y frontón. (630 23 86 85)
Alquiler a residentes y nacidos en el concejo: 3 euros/hora.
Vecinos junto a no vecinos: 6 euros/hora. Dos horas: 4 euros más luz.
No vecinos: 12 euros/hora. Dos horas: 20 euros más luz
Fichas de luz: 3 euros/hora.
Ducha opcional: 2,4 euros.
Horario: de lunes a viernes, de 8:00 a 22:00 horas. Sábado: de 9:00 a 21:00 horas. Domingo: cerrado.



RETROSPECTIVASATZERA BEGIRAKOAK. ANTIGUO AYUNTAMIENTO DE BERRIOPLANO. La casa blanca que aparece en la fotografía fue el primer Ayuntamiento que tuvo Berrioplano. Su edificación se prolongó durante un año y antes de levantar el inmueble, la Corporación municipal se reunía en la escuela del pueblo. El Ayuntamiento de Berrioplano se constituyó en 1991, tras la segregación de la Cendea de Ansoáin en los municipios de Berrioplano, Berriozar y Ansoáin. .



RECORRIDO NATURALÍSTICO NATUR IBILBIDEA. CAMINO DE TIERRA ROJA DE ARTICA. Este camino asciende, entre pinos, desde el Sagrado Corazón de Jesús hasta confluir con el Camino de las Canteras. Aunque es un paseo corto, dado su alto desnivel, hay tramos acondicionados con escaleras y unos bancos que alivian parte del ascenso. Recibe su nombre de la tierra roja (arcilla) que se encuentra en la parte superior del camino. De hecho el itinerario desemboca en una antigua cantera de este tipo de tierra que se utilizaba para fabricar tejas y moldes de fundición (Casa Sancena). **Recorrido:** 250 metros. **Desnivel:** 69 m. **Pendiente media:** 27,6%. **Dificultad:** alta.



EL TELÉFONO CIUDADANO HERRITARRENTZAKO TELEFONOA

A través de Servicio de Atención Telefónica Ciudadana puede realizar las siguientes gestiones:

Ondoko gestio hauek egin ditzakezu Herritarrek Atenditzeko Telefono Zerbitzuaren bidez:

- Solicitar certificados de catastro y de padrón municipal, de residencia, convivencia, duplicados de recibos, etcétera.
- Ofrece información municipal sobre servicios, agenda cultural y deportiva, tramitación de expedientes, ordenanzas, impuestos, ofertas de cursos y becas, convocatorias de empleo y concursos públicos.
- Proporciona información no municipal de trámites con empresas de suministros básicos como teléfono, gas, electricidad y agua, trámites con el Gobierno de Navarra, centros y servicios sanitarios, educativos, de transporte, ocio y asociaciones.
- A través del 012 también se puede presentar una queja

sobre los servicios, hacer una sugerencia o dar un aviso sobre temas relacionados con el municipio.
Cómo acceder: Marcar el teléfono 012. Si llama desde fuera del municipio, el teléfono es el 948 217012.
Horario: de lunes a viernes de 8:00 a 19:00 horas, y los sábados de 9:30 a 13:30 horas. En verano se mantendrá el mismo horario.
Coste de la llamada: desde fijo, 0,34 euros, y desde móvil, 0,36 euros, según tarifa de telefónica y sin límite de tiempo. Consultar otros operadores.

PLENO ORDINARIO 2 de octubre de 2007

NOMBRAMIENTO DE LUCÍA SARASA COMO NUEVA SECRETARIA

Durante esta sesión plenaria, a la que acudieron todos los miembros de la corporación municipal excepto losu Gulina (CP-HK), el Pleno aprobó por unanimidad nombrar a Lucía Sarasa Amatriain secretaria del Ayuntamiento de Berrioplano con carácter interino.

APROBACIÓN DEFINITIVA DEL PLAN PARCIAL DE ETXEBAKAR DE ARTICA

El Pleno acordó por unanimidad desestimar la alegación presentada por el administrador de infraestructuras ferroviarias al Plan y aprobar definitivamente el Plan Parcial del Sector Etxebakar de Artica promovido por la Junta de Propietarios del Sector.

TARIFAS DE LAS INSTALACIONES DEPORTIVAS DE BERRIOPLANO

La Corporación municipal aprobó por unanimidad las tarifas y el régimen de funcionamiento de las instalaciones deportivas de Berrioplano. Asimismo, se acordó mantener la denominación y el logotipo propuestos, utilizar el euskera en rótulos, folletos y publicaciones editadas y redondear a la baja las cuotas propuestas por la empresa Gesport.

PLENO EXTRAORDINARIO 16 de octubre de 2007

MODIFICACIÓN DE LA PLANTILLA ORGÁNICA: AMORTIZACIÓN DEL PUESTO DE ASESOR CONTABLE

En una sesión extraordinaria a la que acudieron todos los concejales, el Pleno acordó por unanimidad aprobar la amortización del puesto de trabajo de asesora contable y la modificación de la plantilla orgánica para eliminar esta plaza y dejar en activo únicamente la de interventor.

MOCIÓN DE NABAI DE CONDENA DEL ATENTADO DE BILBAO

La moción presentada por NABAI tenía dos partes: una parte referida al atentado del 9 de octubre en Bilbao y otra a las detenciones y encarcelamiento de 17 dirigentes abertzales. El Pleno aprobó por 10 votos a favor y una abstención de losu Gulina (CP-HK), la condena y reprobación del atentado contra el escolta de un concejal del PSE de Galkakao y su solidaridad con los familiares y con el resto de efectivos de seguridad que trabajan para garantizar la seguridad de los cargos públicos y del conjunto de los ciudadanos. Asimismo, instó a ETA a que abandone la lucha armada de inmediato y a que deje el futuro en manos de este pueblo. Respecto al rechazo a las detenciones de los dirigentes abertzales y su puesta en libertad, se contabilizaron 2 votos a favor (NABAI), 2 votos en contra de UPN y 7 abstenciones (AAB, CP-HK, CIB y AVAB). Tras el empate obtenido, se procedió a una nueva votación, que volvió a quedar en empate. El alcalde denegó la petición de Javier Orzaiz (NABAI) de una nueva votación y el punto 3

de la moción quedó rechazado. Finalmente, el Pleno aprobó por 10 votos a favor y una abstención de losu Gulina (CP-HK), defender los derechos políticos y humanos de las personas y su derecho de expresión y reunión sin excepción.

PLENO ORDINARIO 6 de noviembre de 2007

NOMBRAMIENTO DE MIREN IOSUNE ORTIZ COMO TÉCNICA DE EUSKERA

En una sesión plenaria a la que acudieron todos los ediles del Ayuntamiento, la corporación municipal aprobó por unanimidad nombrar a Miren Iosune Ortiz Atienza técnica de euskera del Consistorio con carácter laboral fijo.

CONVENIO DE COLABORACIÓN CON LA FUNDACIÓN PROYECTO HOMBRE

El Pleno acordó por unanimidad renovar el contrato de colaboración entre el Ayuntamiento de Berrioplano y la Fundación Proyecto Hombre de Navarra.

APROBACIÓN DEL ROLDE DEL IAE

El Pleno acordó por unanimidad aprobar el rolde del Impuesto de Actividades Económicas correspondiente a la totalidad del año 2007 por un importe de 371.808,91 euros.

SUBVENCIÓN PARA LA CABALGATA DE REYES DEL CONCEJO DE BERRIOPLANO

La corporación municipal aprobó por unanimidad subvencionar el 50% del importe total de la nueva carroza de Reyes que estrenará el Concejo de Berrioplano en 2008.

MOCIÓN DE NABAI PARA LA CONVERSIÓN DEL MONTE EZKABA-SAN CRISTÓBAL EN ÁREA NATURAL RECREATIVA

El Pleno aprobó por mayoría simple, por 6 votos a favor (AAB, NABAI y CIB), 1 en contra de CP-HK y 4 abstenciones (UPN, CIB y AVAB) la moción presentada por NABAI para solicitar al Gobierno de Navarra la declaración del Monte Ezkaba-San Cristóbal como área natural recreativa y pedir al Departamento de Desarrollo Rural y Medio Ambiente la presentación de un proyecto básico actualizado sobre las previsiones y necesidades de actuación sobre el monte. Asimismo, la corporación municipal se comprometió a participar activamente en el debate, junto con el resto de Ayuntamientos y Concejales afectados, para conseguir con el Gobierno de Navarra llegar a unas propuestas de actuación consensuadas y que sean recogidas en el Proyecto de Adecuación Definitiva.

DECLARACIÓN INSTITUCIONAL CONTRA LA VIOLENCIA DOMÉSTICA

El Ayuntamiento aprobó por unanimidad una declaración institucional contra la violencia doméstica presentada por UPN en la que se manifiesta, entre otros puntos, su repudio a cualquier forma de violencia contra las mujeres, la voluntad de seguir trabajando por la equiparación de derechos y obligaciones entre hombres y mujeres y el compromiso institucional y personal para que no haya una sola mujer que quede por proteger y atender.

OSOKO BILKURA ARRUNTA

2007ko urriaren 2a

LUCÍA SARASA IDAZKARI BERRI IZENDATZEA

losu Gulinak (CP-HK) izan ezik, udalbatzako kide guztiek parte hartu zuten osoko bilkura honetan, Udalbatzak aho batez onetsi zuen Lucía Sarasa Amatriain Berribeitiko Udaleko idazkari izendatzea, bitarteko gisa.

ARTIKAKO ETXEBAKAR PLAN PARTZIALA BEHIN BETIKO ONETSIA

Osoko bilkurak aho batez atzera bota zuen trenbideko azpiegituren administrazioarekin plan horri aurkeztutako alegazioa eta Artikako Etxebakar Sektoreko Plan Partziala behin betiko onestea; sektore horretako jabeen batzordeak sustatutako plana da.

BERRIIBEITIKO KIROL INSTALAZIOAK. TARIFAK

Berribeitiko kirol instalazioetako tarifak eta instalazio horiek funtzionatzeko arauak onetsi zituen aho batez Udalbatzak. Halaber, proposatutako izenari eta logotipoari eustea erabaki zuen, idazkuntan, liburuxketan eta argitalpenetan euskara erabiltzea eta, azkenik, Gesport enpresak proposatutako kuotak behetik biribiltzea.

OSOKO BILKURA BEREZIA

2007ko urriaren 16a

PLANTILLA ORGANIKOA ALDATZEA: AHOLKULARI-KONTULARI LANPOSTUA AMORTIZATZEA

Zinegotzi guztiek parte hartu zuten osoko bilkura berezian, Udalbatzak aho batez onetsi zuen aholkulari-kontulari lanpostua amortizatzea eta plantilla organikoa aldatzea, lanpostu hori ezabatuz; beraz, kontu-hartzaile lanpostua soilik utzi dute jardunean.

NA-BAIREN MOZIOA BILBOKO ATENTATUA GAITZESTEKO

Na-Baik auzkeztutako mozioak bi alde zituen: batetik, Bilbon urriaren 9an gertatu zen atentatuari zegokiona, eta bestetik, 17 buruzagi abertzale atxilotu eta espetxeratu izanari zegokiona. Osoko bilkurak Galdakaoko PSEko zinegotzi baten bizkartzainaren aurka egindako atentatu gaitzestea onetsi zuen; elkartsuna adierazi zien familia-koei, bai eta hautetsien eta, oro har, herritarren segurtasuna bermatzeko lanetan ari diren gainerakoei ere. Era berean, borroka armatua berehalakoan uzteko eskatu zitzaion ETari eta etorkizuna herri honen esku uzteko ere bai. 10 boto izan ziren alde eta abstentzio bat, losu Gulina zinegotziarena (CP-HK). Buruzagi abertzaleen atxiloteta salatze-

ko eta pertsona haiek aske uzteko eskaerari dagokionez, 2 boto izan ziren alde (Na-Bai); 2 kontra (UPN) eta 7 abstentzio (AAB, CP-HK, CIB eta AVAB). Berdinketa gertatu ondoren, berriz ere bozketa egin zen eta emaitza bera atera zen. Alkateak ez zuen onartu Javier Orzaiz zinegotziak (NaBai) egindako eskaera hirugarren bozketa egiteko, eta mozioaren 3. puntua atzera botoa zen. Azkenik, pertsonen eskubide politikoak eta giza eskubideak defendatzea eta haien adierazpen eta bilera askatasunak salbuespenik gabe defendatzea onetsi zuen osoko bilkurak; 10 boto izan ziren alde, eta abstentzio bat, Iosu Gulina (CP-HK).

OSOKO BILKURA ARRUNTA 2007ko azaroaren 7a

MIREN IOSUNE ORTIZ EUSKARA TEKNIKARI IZENDATZEA

Udaleko zinegotzi guztiek parte hartu zuten osoko bilkuran, Udaltzako aho batez onetsi zuen Miren Iosune Ortiz Atienza udaleko euskara teknikari izendatzea, lan-kontratadun finko gisa.

LANKIDETZA HITZARMENA GIZAKIA HELBURU FUNDAZIOAREKIN

Berriobeitiko Udalaren eta Nafarroako Gizakia Helburu Fundazioaren arteko lankidetzaren hitzarmenerako kontratua aho batez berritzea onetsi zuen osoko bilkurak.

JARDUERA EKONOMIKOEN GAINEKO ZERGAREN ERROLDA ONETSIA

Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergaren errolda 371.808,91 eurotan aho batez onestea erabaki zuen osoko bilkurak; 2007. urte osoari dagokion zerga da.

BERRIOBEITIKO KONTZEJUAREN DIRULAGUNTZA ERREGEEN KABALKADARAKO

Berriobeitiko Kontzejuak 2008an estreinatuko duen Errege eguneko karroza berriaren zenbateko osoaren % 50 diruz laguntzea onetsi zuen aho batez Udaltzako.

NA-BAIREN MOZIOA EZKABA MENDIA AISIALDIRAKO NATUR EREMU BIHURTZEKO

NaBaik mozia aurkeztu zuen, Nafarroako Gobernuak Ezkaba mendia aisialdirako natur eremu bihurtzeko eta, era berean, Landa Garapenerako eta Ingurumeneko Departamentuak mendiaren aurreikuspenei eta beharrei buruzko oinarritzko proiektu eguneratua aurkezteko. Mozioa gehiengo soilaz atera zen aurrera; zehazki, 6 boto izan zituen alde (AAB, NaBai eta CIB), 1 kontra (CP-HK) eta 4 abstentzio (UPN, CIB eta AVAB). Halaber, eztabaidan aktiboki parte hartzeko konpromisoa hartu zuen Udaltzako, gai horrek ukitzen dituen gainerako Udal eta Kontzejuen batera, Nafar Gobernuarekin jarduketa-proposamenak adostea lortzeko eta proposamen horiek Behin betiko Jarduketa Proiektuan jasotzea erdiesteko.

ETXEKO INDARKERIAREN AURKAKO ADIERAZPEN INSTITUZIONALA

Etxeko indarkeriaren aurkako adierazpen instituzionala onetsi zuen Berriobeitiko Udalak, besteak beste, emakumeen kontrako indarkeria orori bere gaitzespena agertzeko; gizonen eta emakumeen arteko eskubideak eta betebeharrak parekatzearen alde lanean jarraitzeko borondatea azaltzeko; halaber, adierazpenak udalaren konpromiso instituzionala eta pertsonala jaso zuen, emakume bakar bat ere babesik eta harrerarik hartu gabe gera ez dadin.

La CABALGATA DE REYES de Berrioplano se RENUEVA

EL AYUNTAMIENTO DE BERRIOPLANO HA SUBVENCIONADO EL CINCUENTA POR CIENTO DEL COSTE DE LA NUEVA CARROZA



Berrioplano va a estrenar el año 2008 con nueva carroza de Reyes. Para afrontar el gasto de este equipamiento, cuyo coste asciende a 10.217,20 euros sin IVA incluido, el Concejo de Berrioplano solicitó al Ayuntamiento una ayuda económica. El pasado 6 de noviembre el Pleno acordó subvencionar el 50% del presupuesto total de la carroza, es decir, 5.108,6 euros con cargo a la partida "equipamiento carroza de la Cabalgata de Reyes". La empresa Stands Navarra está acondicionando el remolque que transportará a sus Majestades de Oriente el próximo 5 de enero. El remolque ha sido cedido gratuitamente por Desguaces La Cabaña.

>>>DIRULAGUNTZA BERRIOBEITIKO ERREGE EGUNeko KARROZA BERRIRAKO. Berriobeitiko Kontzejuak 5.108,6 euroko dirulaguntza jasoko du Udaletik, Errege kabalkadako karroza berriaren gastuari aurre egiteko; karroza datorren urtarriaren 5ean ibiliko da kalez kale. Gastua, guztira, 10.217,20 euro izan da (BE-Zarik gabe) eta Stands Navarra enpresa arduratu da karroza moldatzeaz.

Modificaciones PRESUPUESTARIAS

SE HAN INCREMENTADO PARTIDAS RELATIVAS A INFRAESTRUCTURAS Y TRABAJOS DE URBANIZACIÓN

El Ayuntamiento de Berrioplano ha modificado varios expedientes presupuestarios para incrementar diversas partidas económicas. En concreto, el Pleno aprobó el pasado 6 de noviembre por 6 votos a favor (AAB, UPN y CIB), 4 en contra de (NABAI, AVAB, CIB y CP-HK) y 1 abstención (NABAI) destinar 209.328,27 euros más a la urbanización de la calle Nueva y del Paseo Mokamier de Artica, 84.540,27 euros más al sótano de la escuela infantil de Artica, 74.201,62 euros más para la construcción de la escuela infantil de Artica, 1.053.484,61 euros más para la urbanización del casco urbano de Berriosuso y 7.499,18 euros más para distintos equipamientos de la Casa de Cultura. La financiación de estas nuevas partidas serán sufragadas con la subvención concedida a la urbanización de la calle Nueva y Paseo Mokamier de Artica (93.828,67 euros) y con un reintegro de los fondos de inversión por valor de 1.335.225,04 euros.

Asimismo, la corporación municipal acordó aumentar con 46.901,29 euros más el acondicionamiento de los viales del transporte público, destinar 472.851,03 euros más para la renovación de infraestructuras y pavimentación de Elcarte, 53.931,77 euros más para mobiliario de la Casa de Cultura, 57.754,27 euros más para la consolidación del palacio de Berriosuso, 250.464,50 euros más para la piscina

cubierta de Berrioplano y 9.200 euros más para las aportaciones a los Concejos para gastos ordinarios. Estas partidas serán financiadas por la subvención concedida por el Gobierno de Navarra para la urbanización de Elcarte (213.713,04 euros), la subvención de la Mancomunidad para la urbanización de Elcarte (80.048,72 euros) y el remanente de tesorería para gastos generales (891.102,86 euros). Por último, el Ayuntamiento ha decidido destinar 4.940,02 euros más para la urbanización de Larragueta que serán financiados con la subvención otorgada por el Gobierno de Navarra para dicha obra.

>> **ALDAKETAK AURREKONTUETAN.**

Berribeitiko Udalak aurrekontuetako hainbat espediente aldatu ditu, hainbat kontusail handitzeko. Zehazki, Udaltzak joan den arazoaren 6an onetsi zuen 1.429.053,71 euro aparteko kredituetan onestea; 891.102,86 euro, kreditu gehikuntzetan eta, azkenik, 4.940,02 euro, dirusarrera bidezko kreditutan sortzeko. 6 boto izan ziren alde (AAB, UPN eta CIB); 4 kontra (NaBai, AVAB, CIB eta CP-HK) eta abstentzio 1 (NaBai). Diruz hornituago egonen diren kontusailen artean hauek dira nabarmentzekoak: Berriogoitiko hirigunea urbanizatzea (1.053.484,61 euro), Elkarteko azpiegiturak berritzea (472.851,03 euro) eta Berribeitiko igerileku estalia (250.464,50 euro).

> **CONVENIO**

Renovación del convenio con Fundación Proyecto Hombre

El Ayuntamiento de Berrioplano ha renovado el convenio de colaboración con Fundación Proyecto Hombre de Navarra para que los vecinos y vecinas de Berrioplano tengan acceso preferente a los programas que desarrolla esta institución: Proyecto Hombre (programa de ayuda a drogodependientes), Suspertu (programa de apoyo a adolescentes) y Aldatu (programa de ayuda a personas que tienen problemas con el alcohol). El acuerdo alcanzado tiene una duración de cuatro años y la financiación correrá a cargo del consistorio que aportará la cantidad de un euro por habitante.

HITZARMENA. Gizakia Helburu Fundazioarekiko hitzarmena berritzea.

Berribeitiko Udalak eta Gizakia Helburu Fundazioak lau urterako berritu dute hitzarmena. Hitzarmenaren bidez, Berribeitiko auzokideek lehentasunezko sarrera izanen dute erakunde horren programetan. Hona hemen, Gizakia Helburu, Suspertu eta Aldatu.

> **INFRAESTRUCTURAS**

El Ayuntamiento solicita a Obras Públicas que insonorice la variante

El Ayuntamiento de Berrioplano ha tramitado a la Consejería de Obras Públicas una solicitud realizada por iniciativa de un grupo de vecinos de Artica para que se insonorice la variante.

Tras atender la petición de los vecinos para insonorizar la citada vía, el Concejo de Artica encargó a una empresa la elaboración de un estudio sonométrico, cuyos resultados han demostrado que la contaminación acústica que dicha variante origina supera los límites establecidos legalmente.

Una vez analizado el estudio por el Pleno del Ayuntamiento, se ha tramitado la solicitud ante la Consejería de Obras Públicas para que reduzca el impacto de la contaminación acústica de la vía.

AZPIEGITURAK. Herrilan Departamentuari egindako eskera, Artikako saihebideta intsonorizatzeko.

Artikako auzokide talde batek eskaturik, Berribeitiko Udalak eskaera egin dio Nafarroako Gobernuo Herrilan Departamentuari, saihebideta intsonorizatzeko. Errepide horrek sortzen duen zarata ikusteko egin den azterlanaren arabera, saihebidetan dagoen hots-kutsadura legez ezarrita dauden mugen gainetik dago.

> **AYUDAS**

Ayudas para ONGs y asociaciones

El Ayuntamiento de Berrioplano ha acordado destinar 69.233,77 euros para proyectos de ayuda al Tercer Mundo (el 0,8% del PIB) y 17.305,93 euros (el 0,2% del PIB) a entidades cuyo trabajo se destina a fines sociales.

Al igual que en años anteriores, la convocatoria de subvenciones a ONGs está dirigida a aquellos programas que tienen como objetivo satisfacer las necesidades básicas de la población de los países más pobres. En concreto, los proyectos se centrarán en el desarrollo de diferentes iniciativas orientadas a mejorar la educación, la salud, la vivienda, la defensa de los derechos humanos o la promoción de personas excluidas. Este año, el Ayuntamiento ha decidido otorgar subvenciones a once ONGs.

Por otro lado, las asociaciones beneficiarias de las ayudas para entidades sociales han sido Aspace, Anfas, Fundación Cáncer y Vida, Asociación de Personas Sordas de Navarra, Fundación Proyecto Hombre y Ayuda a Caminar. Este tipo de ayudas se dirigen a aquellas entidades que desarrollan proyectos y actividades encaminadas a promocionar el bienestar social de los ciudadanos

LAGUNTZAK. GKE eta elkarteetarako laguntzak.

Berribeitiko Udalak Hirugarren Munduari laguntzeko proiektuetara 69.233,77 euro bideratzea erabaki du (BPGren % 0,8) eta 17.305,93 euro xede soziala duten erakundeetara (BPGren % 0,2). Guztira, hamaika GKEk hartu dituzte dirulaguntzak, herrialde pobretuetan laguntza programak garatzeko; bestalde, herritarren ongizatea sustatzea helburu duten sei taldek jaso dituzte Udalak arlo horretarako baliatzen dituen dirulaguntzak.

NUEVO SERVICIO de villavesas para Berrioplano en 2008

LA LÍNEA 16 SE REFORZARÁ CON OTRA LÍNEA QUE LLEGARÁ HASTA BERRIOPLANO Y SE IMPLANTARÁ UN NUEVO SERVICIO A MOGOTES



A partir del próximo año la Mancomunidad de la Comarca de Pamplona va a ampliar su servicio de villavesas en Berrioplano. Actualmente existe una única línea diurna (16) que cubre el trayecto entre Pamplona y los cascos urbanos de Berrioplano, Berriosuso y Aizoaín. El transporte comarcal se completa con un servicio nocturno que realiza la línea N4 hasta Berriosuso en alguno de sus viajes.

Con las ampliaciones previstas por la Mancomunidad, la línea 16 se reforzará con otra línea que llegará hasta Berrioplano y se pondrá en marcha un nuevo servicio hasta Mogotes (Nuevo Artica) y Euntzentxiki (esta villavesa concluirá su trayecto en Berrioplano). Aunque en un principio estaba previsto que la primera fase de la ampliación se iniciara el 21 de enero, probablemente esta fecha se retrasará algunos días ya que muchos de los municipios afectados no han acondicionado las marquesinas y

las rotondas necesarias para acoger los nuevos servicios. En cualquier caso, las modificaciones se implantarán a lo largo de 2008.

Otro de los proyectos programados es la creación, en 2009, de un nuevo servicio de villavesa que llegará hasta el sector Artiberri II, entre Berrioplano y Berriozar.

» **VILLAVESA ZERBITZU BERRIA BERRIOBEITIRAKO.** Mankomunitateak Berriobeitirako villavesa zerbitzua zabalduko du 2008an. Horrela, 16. lineaz gainera, beste bat ere iritsiko da Berriobeitira. Bestalde, zerbitzu berria izanen da Mogotosea (Artika Berri) eta Euntzetxikira joateko (Iruñea-Berriobeiti ibilbidea eginen duen villavesa). Aurreikuspenen arabera, 2009an zerbitzu berria eratuko da Artiberri IIraino iristeko, Berriobeiti eta Berriozar artean.

> EQUIPAMIENTOS

Ordenanza para regular el servicio de biblioteca

El Ayuntamiento de Berrioplano ha aprobado la modificación de la ordenanza municipal reguladora de la Casa de Cultura María de Maeztu para incluir la normativa del nuevo servicio de biblioteca.

Según el reglamento, entre otras disposiciones está prohibido fumar e introducir comida y bebida en las instalaciones. La biblioteca permitirá el préstamo domiciliario a todos los usuarios y usuarias con carné de lector, o en su caso, con tarjeta de acreditación municipal, pero no se prestará material de la colección de referencia (enciclopedias, diccionarios, etc.) ni otros documentos que el personal del centro estime oportuno. En cuanto al uso de ordenadores, los usuarios podrán tener acceso gratuito a Internet o preparar documentos en el equipo informático durante un máximo de 30 minutos y no se permitirá la presencia de más de dos personas en cada ordenador. Se podrán imprimir documentos al precio de 6 céntimos por hoja impresa.

Cada usuario podrá pedir un máximo de siete documentos de manera simultánea: tres libros durante 21 días (se podrá renovar hasta dos veces por el mismo periodo), dos revistas anteriores al último número recibido de cada título durante 7 días (se podrá renovar hasta dos veces por el mismo periodo) y dos vídeos, CD-ROM, DVD, CD durante 4 días. Para obtener el carné, hay que aportar dos fotos y rellenar un impreso que se entrega en la biblioteca.

HORNIDURAK. Liburutegi zerbitzua arautzeko ordenantza.

Berriobeitiko Udalak Maria de Maeztu Kultur Etxea arautzeko udal ordenantza aldatu du, liburutegi zerbitzu berriaren arautegia sartzeko.

Araudiaren arabera, beste xedapen batzuen artean, debekatua dago erretzea eta barnera janaria eta edaria sartzea. Erabiltzaileek gehienez ere 30 minutuz izanen dute doako sarrera Interneten eta, beste hainbat minutu ere, ordenagailuetan dokumentuak prestatzeko. Baina ez da zilegi izanen ordenagailu bakoitzean bi pertsona baino gehiago aritzea. Dokumentuak inprimatzeko aukera izanen da (orrialde inprimatuak 6 zentimo balioko du). Erabiltzaile bakoitzak gehienez zazpi dokumentu eskatzen ahalko ditu batera: hiru liburu, bi aldizkari eta bi bideo, CD-ROM, DVD, CD.

Concejos KONTZEJUAK



> LARRAGUETA, LOZA, ELCARTE Y OTEIZA

La pavimentación de los caminos de Larragueta a Loza y de Elcarte a Oteiza finalizará en enero

Los trabajos de pavimentación de los caminos que unen Larragueta y Loza y el que enlaza Elcarte con Oteiza finalizarán después de las Navidades, a mediados de enero. Las obras, que comenzaron el pasado mes de septiembre, han corrido a cargo de la empresa Arian.

Para evitar que los vehículos alcancen mucha velocidad en la calzada entre Larragueta y Loza se ha colocado un pavimento asfáltico con un acabado vasto y rugoso. En el caso del camino de Elcarte a Oteiza, la pista se ha asfaltado con hormigón.

LARRAGETA, LOTZA, ELKARTE ETA OTEITZA. Urtarrilean bukatuko dira Larragetatik Lotzara eta Elkartetik Oteitzara doazen bideen zolatze lanak. Datorren urtarrilean bukatuko ditu Arian enpresak Larrageta eta Lotza, eta Elcarte eta Oteitza lotzeko bideen zolatze lanak. Lanak joan den irailean hasi eta Arian empresa arduratu da.



> BERRIOPLANO Y BERRIOSUSO

Buen ambiente en El Castañé

Cerca de 90 personas se dieron cita el pasado 1 de noviembre en Berrioplano para participar en la fiesta de El Castañé, una fiesta tradicional en la que los más pequeños salen a cantar por el pueblo para pedir alimento, normalmente castañas, caramelos y nueces. El frío no impidió que a las cinco de la tarde niños y niñas del municipio recorrieran sus calles, mientras los vecinos les lanzaban todo tipo de dulces. Una vez recogido el aguinaldo, todos los asistentes disfrutaron de un aperitivo a base de txistorra y castañas asadas en la sociedad.

Este año Berriosuso celebró de manera especial El Castañé. Se organizó una merienda en la Sociedad Apezetxea y se asaron las castañas. Después los asistentes disfrutaron de una cena popular.

BERRIOBEITI ETA BERRIOGOITI. Giro ederra El Castañé jaian. 90 bat lagun elkartu ziren joan den azaroaren leian Berriobeitin, El Castañé esaten dioten jaiaren parte hartzeko. Haurrak karririkaz karririka eskean ibiltzen dira; gehienetan, gaztainak, goxokiak eta intxaurrak ematen dizkiete.

> BERRIOPLANO

Francisco Javier Díaz, nuevo presidente del Concejo de Berrioplano

Francisco Javier Díaz Rodríguez, de Agrupación Berrioplano, fue designado el pasado 17 de noviembre nuevo presidente del Concejo de Berrioplano. Díaz obtuvo 24 votos, mientras que el segundo candidato más votado fue Alfonso Larráyoiz con 23 votos, seguido de Juan Díaz con 21, Javier Luis Oroz con 20 y Enrique Larráyoiz con 19 votos. Los comicios se celebraron el 28 de octubre. De las 422 personas censadas, sólo 103 ejercieron su derecho a voto. Se contabilizaron 93 votos válidos, 8 en blanco y 2 votos nulos.

BERRIOBEITI. Francisco Javier Díaz, Berriobeitiko Kontzejuko presidente berria. Francisco Javier Díaz Rodríguez, Agrupación Berrioplano taldekoa, Berriobeitiko Kontzejuko presidente hautatu zuten joan den azaroaren 17an. Bozketak urriaren 28an egin eta, erroldaturik dauden 422 lagunetatik, 103k baizik ez zuten botoa eman (93 boto izan ziren baliozkoak; 8 zuri eta 2 baliogabe).

> ELCARTE

Obras en el casco urbano de Elcarte

El Ayuntamiento de Berrioplano ha adjudicado a la empresa Fresneda las obras de urbanización del casco urbano de Elcarte y la renovación de las redes y saneamiento de la localidad.

Los trabajos, que consistirán en la pavimentación del casco urbano y la reforma de las redes y del saneamiento del pueblo, tendrán un plazo de ejecución de cinco meses.

Está previsto que las obras comiencen a principios de año.

ELKARTE. Lanak Elkarteko hirigunean. Fresneda enpresak eginen ditu Elkarteko hirigunea urbanizatze lanak, bai eta herriko sareak eta saneamendua berritzeko lanak ere. Lanek bost hilabeteko iraupena izanen dute eta, ziurrenera, urte hasieran abiatuko dira.

> AIZOÁIN

Fiestas de Santa Águeda

Aizoáin celebrará el próximo 5 de febrero las fiestas de Santa Águeda, que este año van a ser más participativas que nunca. Cerca de veinte vecinos del pueblo mantuvieron el pasado mes de noviembre una reunión para participar por primera vez en la Comisión de fiestas de la localidad y organizar la programación de los actos festivos. Las fiestas comenzarán el viernes 1 de febrero por la noche y se prolongarán hasta el domingo 3. Aunque todavía no hay nada decidido, es probable que se celebre una comida popular y que los asistentes disfruten de alguna actuación musical. En los próximos días, se irá perfilando el programa de fiestas.

AITZOAIN. Santa Agedak. Datorren otsailaren 5ean ospatuko dira Aitzoaingo Kontzejuko festak. Otsailaren leian hasi, ostiralez, eta igandera arte iraunen dute. Aurten, lehenbiziko aldiz hogei bat auzokidek parte hartu dute festen antolaketan.

NAVIDADEGUBERRIAK

Festival de Navidad en Artica

ACTIVIDADES:

ENTREGA DE PREMIOS de poesía (castellano y en euskera) y de pintura para adultos y niños.

PROYECCIÓN sobre el proyecto de cooperación al desarrollo que la ONG Salus infirmorum lleva a cabo de Tingali (Kenya). Proyecto: construcción de un almacén para el grano y de un centro social, entre otras dotaciones.

EXPOSICIÓN compuesta por una serie de paneles explicativos sobre el proyecto de cooperación al desarrollo implantado en Guatemala por la ONG Solidaridad directa. Proyecto: formación a cerca de 800 mujeres indígenas sobre temas de higiene, salud y familia.

ACTUACIÓN DE MAGIA Y TEATRO a cargo del Mago Iñigo para todos los públicos bajo el título "ALUCÍNATE".

Día: 20 de diciembre
Lugar: Casa de Cultura de Artica

Hora: 19:00 horas



Olentzero

ARTICA

VISITA DEL OLENTZERO A ARTICA

Día: 24 de diciembre

Salida: 18:00

Lugar: Bosques de Ezkaba

Tras el recorrido por el pueblo se procederá a la entrega de regalos en la plaza de Ezkaba.

Día 25: concierto del coro de Artica en la Parroquia a las 12:00 horas.

LARRAGUETA

VISITA DEL OLENTZERO A LARRAGUETA

Día: 23 de diciembre

Salida: 18:00

Lugar: por las calles del pueblo

Tras el recorrido se celebrará una chocolatada en la sociedad.

Conciertos

ESCUELA DE MÚSICA DE BERRIOZAR

Día 19 de diciembre: a las 18:30

Día 20 de diciembre: a las 19:30

Día 21 de diciembre: a las 19:30

Lugar: Salón de actos de la escuela



Reyes Magos

BERRIOPLANO

CABALGATA DE REYES

Día: 5 de enero

Salida: 18:30 (una hora antes se abrirá el frontón para depositar los regalos)

Lugar: Polígono El Soto

Recorrido: Comenzará con la bienvenida del Concejo de Berrioplano y continuará por las calles del municipio. Este año se acercará también a Berriosuso.

Tras la Cabalgata, reparto de regalos en el frontón.

ARTICA

ROSCO DE REYES

El Concejo obsequiará con un rosco de Reyes a los niños y niñas de Artica a la salida de la misa de doce

Día: 6 de enero

Lugar: Atrio de la iglesia



JAIOZAK. Jaiotzak berriro elizetan ikusgai. Iaz, Lourdes Ilundainek Berriobeitiko elizarako egindako jaiotzak eskuratu zuen lehen saria Iruñeko Jaiotzazaleen Elkartek antolatutako lehiaketan, betiere Iruñerriko elkarten kategorian. Aurten, elizan lanak egiten ari direla-eta, jaiotza txikia jarriko dute (Errege Magoen misterioa) herriko behin-behineko elizan.

BELENES

Las parroquias vuelven a mostrar sus Belenes.

Como todos los años por estas fechas, las distintas parroquias del municipio de Berrioplano adornarán sus iglesias con vistosos Belenes. El pasado año, el Belén realizado por Lourdes Ilundáin para la iglesia de Berrioplano obtuvo el primer premio tanto en el concurso convocado por la Asociación de Belenistas de Pamplona en la categoría de asociaciones de la Comarca como en el certamen organizado por Diario de Navarra. Este año y debido a las obras que se están realizando en la parroquia de la localidad, se instalará un pequeño Belén en la iglesia provisional que se ha montado en la plaza del Ayuntamiento. La obra, realizada en poliespan con pinturas de tierra y productos naturales (musgo, arbustos, etc.), representará el Misterio y se podrá visitar del 23 de diciembre hasta el 13 de enero media hora antes de los oficios religiosos (19:00 horas los días laborables y 12:00 horas los festivos).

Inaugurada la biblioteca de BERRIOPLANO

EL ACTO OFICIAL DE APERTURA TUVO LUGAR EL 13 DE NOVIEMBRE Y CONTÓ CON LA PRESENCIA DEL CONSEJERO DE CULTURA Y TURISMO, JUAN RAMÓN CORPAS

Los 3.500 habitantes del municipio de Berrioplano disponen desde el pasado 13 de noviembre de una biblioteca pública, cuyo catálogo está integrado en el colectivo de las Bibliotecas Públicas de Navarra. Ubicada en la primera planta de la Casa de Cultura María de Maeztu de Artica, el nuevo espacio fue inaugurado por el Consejero de Cultura y Turismo, Juan Ramón Corpas, el alcalde de Berrioplano, José María Irisarri y el presidente del Concejo de Artica, Alberto Pérez.

Durante el acto, al que asistieron algunos vecinos de la zona, los representantes políticos resaltaron la luminosidad y la buena disposición del edificio así como el inmejorable servicio cultural que va a prestar a los vecinos del municipio de Berrioplano. La biblioteca cuenta con un área de recepción e información para el usuario; una zona infantil; un espacio destinado a la prensa diaria y revistas; un área que consta de cinco ordenadores para la conexión a Internet; y una zona general para sala de lectura, que alberga la colección

de libros y audiovisuales de libre acceso. En total, 38 puestos de lectura, 20 de ellos en el espacio infantil.

170 VISITANTES A LA SEMANA

Desde su inauguración, la biblioteca está registrando una asistencia de 30 personas al día, lo que supone que durante el mes de noviembre 413 personas se han acercado hasta las instalaciones. Entre los préstamos más demandados destaca el material audiovisual, tanto CDs como DVDs. Asimismo, uno de los servicios que más aceptación está teniendo es la hemeroteca, el espacio destinado a la prensa diaria y a las revistas. Los usuarios disponen de siete periódicos de consulta y hasta ahora es la zona que más afluencia de público registra. Según el responsable de la biblioteca, Iñaki Suso, las instalaciones han tenido muy buena acogida ya que se está manteniendo en las cifras que normalmente se contabilizan en las bibliotecas recién estrenadas. El público, según Suso, considera el equipamiento muy atractivo porque es amplio y nuevo.

» BERRIOBEITIKO LIBURUTEGIA OFIZIALKI INAUGURATUA.

Berriobeitiko 3.500 bizilagunek eskura dute herri liburutegia joan den azaroaren 13tik hona. Artikako Maria de Maeztu Kultur Etxeko lehen solairuan ezarria, Kultura eta Turismoko kontseilari Juan Ramón Corpasek inauguratu zuen, Berriobeitiko alkate José María Irisarriekin eta Artikako Kontzejuko presidente Alberto Pérezekin batera. Zabaldu zenetik, egunero 30 lagun joaten dira liburutegira; beraz, horrek esan nahi du azaroan 413 lagun joan direla. Mailegu kontuetan, ikus-entzunezko materiala nabarmendu behar da, bereziki: CDak nahiz DVDak. Bestalde, jendeak oso harrera ona eman dio hemeroteca zerbitzuari, hau da, egunkariei eta aldizkarietako eskainitako eremuari.



>AYUDAS

Convocatoria de ayudas para fines culturales, deportivos y de juventud

El Ayuntamiento de Berrioplano convocará a partir del mes de enero las ayudas económicas correspondientes a la realización de actividades culturales, deportivas y de juventud durante 2007. En concreto, se subvencionarán aquellas iniciativas que se hayan desarrollado entre el 1 de octubre del año anterior a la convocatoria y el 30 de septiembre del año de concesión. La aportación recibida no sobrepasará, salvo excepciones, el 70% del coste total de la actividad a la que se aplique.

LAGUNTZAK. Kulturarako, kirolerako eta gazteri arlorako dirulaguntzak. Berriobeitiko Udalak urtariletik aurrera egingen du urtero kultura, kirola eta gazteria arloa lantzen duten elkarteentzako dirulaguntzen deialdia. Aurreko urteko urriaren 1etik laguntza ematen diren urteko irailaren 30era bitarte ekitaldiak egin dituzten taldeek eta elkarteek izanen dute deialdian parte hartzeko aukera.

>TEATRO

El programa cultural del Gobierno de Navarra "Ronda de Otoño" pasó con éxito por nuestros concejos.

El 20 de octubre cerca de 80 personas asistieron a la obra teatral "El mundo de Babel" que representó la compañía Vuela Bonita Corporación Antzerki Taldea en Berrioplano. En Aizoáin, la obra "El mundo mágico de Matilde" de Ditirambo Teatro, que se representó en el frontón el 27 de octubre, congregó a cerca de 60 personas.

En cuanto a las actuaciones musicales de la Ronda de Otoño, el espectáculo que la compañía Airam desplegó en la Casa de Cultura de Artica registró una afluencia cercana a las 100 personas.

Por otro lado, las representaciones infantiles que se han ofrecido en la Casa de Cultura de Artica han tenido muy buena acogida entre el público infantil. Cerca de 90 niños y niñas disfrutaron con la obra "El pequeño barbero de Sevilla" que representó el 18 de noviembre la compañía Belatrix. Por su parte, la función en euskera "Txanogorritxo" de Glu Glu Producciones reunió a 75 niños y niñas.

ANTZERKIA. Jende asko antzeppen saioetan. "Udazkeneko jira-bira" kultur programak 150 lagun bildu zituen Berriobeitin, Aitzoainen eta Berriogoitin egin ziren antzeppenetan. Bestalde, haurren artean oso harrera ona izan du Artikako Kultur Etxeak antolatutako haur antzerkiak. Izan ere, 90 bat hurrek gozatu zuten "El pequeño Barbero de Sevilla" lana, eta 75 batek, berriz, euskarazko "Txanogorritxo" antzezlan.

**> ESCUELA DE MÚSICA**

Conciertos de Navidad

Al igual que en años anteriores, la Escuela de Música de Berriozar "Francisco Casanova" ha organizado tres conciertos de Navidad.

El primero de ellos se celebrará el miércoles 19 de diciembre a las 18:30 de la tarde en el salón de actos de la escuela. La actuación correrá a cargo de los alumnos del Taller de Música del Primer Ciclo (niños y niñas con edades comprendidas entre los 4 y los 7 años). El segundo concierto, interpretado por el alumnado de Segundo Ciclo (chicos y chicas de entre 8 y 12 años), tendrá lugar el 20 de diciembre a las 19:30 de la tarde en el salón de actos de la Escuela. Por último, el 21 de diciembre tendrá lugar el último concierto de Navidad. Será interpretado a las 19:30 de la tarde en el salón de actos de la Escuela por los alumnos y alumnas de Tercer Ciclo (chicos y chicas de 12 años en adelante).

Por otro lado, el próximo 26 de diciembre la Banda de Música de Berriozar y el grupo de cámara Dodecamerata ofrecerá un concierto a las 19:00 horas en la Escuela de Mendialdea para celebrar el día de San Esteban, patrón de Berriozar.

MUSIKA ESKOLA. Eguberrietako Kontzertuak. Eguberri giroko hiru kontzertu egingen dira Berriozarko Musika Eskolako ekitaldi aretoan. Lehenbizikoa abenduaren 19an egingen da, 18:30ean hasita; bigarrena, abenduaren 20an, 19:30etik aurrera, eta azkena, hilaren 21ean, 19:30etik aitzinera.

> CAMPAMENTOS URBANOS

Edición de Navidad

Los niños y niñas con edades comprendidas entre los 3 y los 12 años tendrán estas Navidades una nueva cita con los campamentos urbanos. La edición navideña, que acogerá a un grupo de 30 niños como máximo, se desarrollará durante las vacaciones escolares navideñas. Al igual que ha ocurrido en ocasiones anteriores, sus organizadores prevén que muchos chavales se queden en lista de espera debido a la buena acogida que tienen este tipo de iniciativas. Las actividades se llevarán a cabo en dos salas del Edificio Multiusos de Berrioplano. Durante los campamentos urbanos, los niños disfrutará de talleres de manualidades, juegos, cuentacuentos y otras actividades lúdico-deportivas. La inscripción se realizará en el Ayuntamiento, que ha publicado un bando con la información relativa a esta actividad.

KANPAMENDUAK. Eguberrietako hiri kanpamenduak. Guztira, 3tik 12ra urte bitarteko 30 haurrek parte hartuko dute Eguberrietako hiri kanpamenduetan. Lekua Berriobeitiko erabilera askotarako eraikina izanen da.

> EUSKERA

Miren Iosune Ortiz Atienza, técnica de euskera

Miren Iosune Ortiz Atienza ha sido designada técnica de euskera del Ayuntamiento de Berrioplano tras haber obtenido el primer puesto del concurso-oposición convocado para adjudicar la plaza. El nombramiento de Miren Iosune tuvo lugar en el Pleno celebrado el pasado 6 de noviembre.

EUSKARA. Miren Iosune Ortiz Atienza, euskara teknikari. Berriobeitiko Udalak euskara teknikari izendatu du Miren Iosune Ortiz Atienza. Ortizek lehen postua erdietsi zuen lanpostua esleitzeko antolatutako lehiaketa-oposaketan.

CÉSAR Pérez de Zabalza

FUNDADOR Y COPROPIETARIO DEL CLUB HÍPICO ANÉZCAR

“Lo que más me gusta es pasear por el campo a lomos de un caballo”

CÉSAR PÉREZ DE ZABALZA SIENDE PASIÓN POR EL CAMPO. NACIÓ EN ANÉZCAR Y, AL IGUAL QUE LA MAYORÍA DE SUS VECINOS, HA VIVIDO RODEADO DE APE-ROS DE LABRANZA. SU FAMILIA SE DEDICABA A LA AGRICULTURA Y TENÍA VA-RIAS YEGUAS PARA SACAR ADELANTE EL TRABAJO. LA PRESENCIA DE ESTOS ANIMALES CAUTIVÓ DESDE EL PRINCIPIO A CÉSAR, QUE EMPEZÓ A MONTAR RO-CINES CUANDO ERA UN NIÑO. CON LOS AÑOS, SU AMOR POR LOS CABALLOS CRE-CIÓ Y CON EL ESFUERZO Y COLABORACIÓN DE SUS HERMANOS LOGRARON PONER EN MARCHA EL CLUB HÍPICO ANÉZCAR, UN NEGOCIO FAMILIAR QUE EM-PEZÓ EN 1985 CON OCHO CABALLOS Y QUE AHORA ALBERGA CAMPEONATOS NA-CIONALES DE DOMA CLÁSICA Y SALTO.

Con sólo doce años César Pérez de Zabalza ya sabía montar a caballo. Mientras su padre utilizaba las yeguas para arar, casi por obligación, él sentía verdadero placer cada vez que se subía a lomos de un rocín. Cuando cumplió 20 años, un primo suyo le regaló una potra y con sus primeros ahorros se compró un caballo. “Me compré un caballo para mí y otros dos para mis hermanas. Como solíamos salir a pasear juntos por el campo, conseguí contagiarles mi pasión por el mundo equino. Primero, acondicionamos las instalaciones agrícolas de nuestra casa para construir unas cuadras. Durante cinco años estuvimos haciendo excursiones por los alrededores. Después, ampliamos el número de caballos y decidimos ofrecer los paseos al público en general”.

Para entonces todos los hermanos de César estaban involucrados en el negocio y en 1985 fundaron conjuntamente el Club Hípico. “Yo trabaja-ba en Pamplona, pero cuando construimos el picadero cubierto y empezó a venir más gente a recibir clases y solicitar nuestros servicios, me metí de lleno en el club”.

Actualmente, el Club Hípico Anéz-car no tiene nada que ver con el club que floreció hace veinte años. Cuenta con 40 caballos de escuela, destinados a clases de equitación, bien sea de iniciación o perfeccio-namiento (doma clásica, salto, raid, horseball o baloncesto con caballos) y con 50 de pupilaje, es decir, ejemplares que son trasladados al Club por sus propietarios para que

reciban los cuidados necesarios (servicio de guardería).

Para los vecinos y vecinas de Anézcar la apertura de un centro equino en el pueblo fue acogida con un poco de recelo porque creían que era un deporte elitista. “Al principio sólo venía gente de Pamplona, pero poco a poco los vecinos de la zona se fueron animando y ahora acuden con asiduidad a ver las competiciones de salto. Es un espectáculo que congrega a mucho público”.

PASIÓN POR EL RAID

El campo sigue siendo para César el principal atractivo de montar a caballo. “Lo que más me gusta es pasear por distintos parajes encima del caballo. Por eso, mi competición favorita es el raid, las carreras de resistencia campo a través”. Desde hace quince años participa en el Campeonato Nacional de Raid, una prueba de 160 kilómetros que requiere horas de entrenamiento y mucha preparación física. “Es una carrera muy atractiva para mí porque conjuga caballos, naturaleza y fuerza. Hace algunos años conseguí dos medallas, una de ellas por equipos, pero más allá de los premios a mí lo que me gusta es percibir el progreso del animal y estar en contacto con el campo”. También los caballos entrenan mucho para competir en esta prueba tan dura. Por eso, es inevitable sentir una predilección especial por los ejemplares que poseen facultades físicas excepcionales. “Hay caballos con los que consigues resultados muy buenos, pero tampoco puedes



encariñarte demasiado porque si su vida deportiva acaba tienes que reemplazarlo y buscar un sustituto”.

A pesar de que los caballos son su vida, César no baja la guardia en ningún momento. “Es un animal al que le tienes que tener respeto. Aunque no he tenido sustos importantes, alguna que otra caída, hay que tener presente que no estás solo y que debajo de ti hay un ser vivo”.

Apuntes

- » El Club Hípico Anézcar dispone de tres pistas cubiertas y dos descubiertas, varias pistas de entrenamiento, una pista de competición de Salto y una pista de entrenamiento de Doma.
- » Existe una zona específica en el club destinada a clases de equitación para niños y niñas de entre dos años y medio y siete años.
- » En estas instalaciones se celebra anualmente el Campeonato Nacional de Salto y en varias ocasiones ha sido sede del Campeonato Nacional de Doma Clásica.

» **CÉSAR PÉREZ DE ZABALZA CLUB HÍPICO ANÉZCAR-EKO JABEKIDEA ETA FUNDATZAILEA.** César Pérez de Zabalza nekazaritza zale amorratua da. Añezkarren sortua, nekazaritza tresnaz inguratutik bizi izan da, bere auzokideak bezala. Bere familia nekazaritzan aritzen zen eta hainbat behor zituzten, lana egiteko. Behor horiek txiki-txikitatik liluratu zuten gure gizona, eta zamarietan ibiltzen hasi zen, haurra zenean. Urteak aurrera joan ahala, zaldiak gero eta maiteagoa izan zituzten, eta anaiak lagundurik, Club Hípico Anézcar martxan jartzea lortu zuen; negozio familiar hura 1985ean abiatu zen, zortzi zaldirekin abiatu ere, eta orain, Espainiako zaldi-heziera klasikoko txapelketak eta jauzi txapelketak egiten dira.